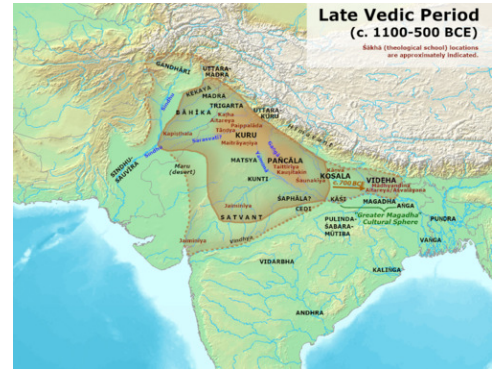


Upanishads/メタヨロ | トヨク/奥义书集的哲学概念初译

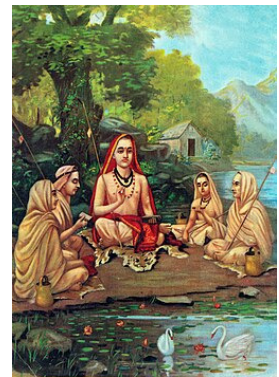
印度¹宗教哲学经典Upanishads/メタヨロ | トヨクの汉译和原初日译汉字都是《奥义书》²，用汉字译为《奥义书集》更准确一点，但既有汉字翻译从方法论本质上属于“盲人摸象”式提取部分含义的意译（意想），而很多宗教哲学古典都可以被称为“奥义书”，所以准确的日译就采用片假名转写为ウパニシャッド（最近改为ウパニシャド³）。我2016年7月5日提出汉音元素方案后不久，就用汉音元素词母转写メタヨロ | トヨク的一些基本词汇⁴，但没有深入译注其哲学意义。

到佛教传来为止，汉文明的宗教哲学等方面的内涵基本上都是“从西天取经”而来，这是一个“汉化/汉字化”的过程，主要因为汉字表示的结构性缺欠，舍弃了哲学方面的理性成分，除了明显的不同于原初佛教的“汉传佛教”特征外，对佛教以外/以前的印度经典的翻译虽然初步介绍了其博大精深的宗教哲学的文明印象，但不免粗浅片面混乱误导。本文通过对メタヨロ | トヨク核心概念的转写、注解从方法论进一步提示准确、正确、简洁地理解、翻译印度哲学的范例。



メタヨロ | トヨク意为“upa/近、ni/下、shad/坐（近来坐下）”，“ni”也被解释为 totality/devotedly，意味着“坐近来全神贯注地（听讲）”；它们的主题是“世界是什么？我是谁/什么？我死后还有价值/意义吗？”。从内容上属于Veda/ヴェーダ/メレクヤ/吠陀的jnana/ジナナ/ヨロヨロ/知识部分（另一部分属于karma/カルマ/チヨルコヤ/业力），被称为Vedanta/メレクヤ去ヤ（メレクヤ的结尾、终极、结论）⁵。

メタヨロ | トヨク因为含义过于神秘、隐晦，必须依赖古人智者的解说，而最著名的注释/解说者是被称为“印度最伟大的哲学家”Adi（第一）Śaṅkara/Shankara/ Śaṅkara/シャンカラ/アマチヤカヤ/商羯罗（有时也把 acharya/导师的头衔加在名后称为Shankaracharya）。アマチヤカヤ只注释了11部メタヨロ | トヨク，这11部就成为メタヨロ | トヨクの主体⁶。アマチヤカヤ（约8世纪）见证了佛教的兴起，他的说教中无论是反驳还是借鉴佛教，特别在哲学领域，都隐含着佛教的影响，所以有人说他用佛教（哲学）革新了原本含糊不清的印度经典中的Advaita Vedanta/アドヴァイタ・ヴェーダーンタ/不（非）二メレクヤ去ヤ哲学。



¹ 本文所用“印度”指相当于今天的南亚大陆的古代文明影响地域。参见赵京，India/ | ヲク | ヲク/南亚文明简史，2020年7月22日。

² 徐梵澄译《五十奥义书》，叫《奥义书五十集》更准确。中国社会科学出版社，1995年，北京。

³ 日本ヴェーダーンタ協会 <https://www.vedanta.jp.com/講話のまとめ/ウパニシャド/>。注意都没有转写复数s。

⁴ 赵京，Upanishads/メタヨロ | トヨク/奥义书集的翻译笔记，2016年10月20日第一稿，2025年7月1日修订。

⁵ <https://vedicheritage.gov.in/upanishads/>（印度政府官方网址）。网上还有メレクヤ去ヤ长者的梵文朗诵，值得一听。

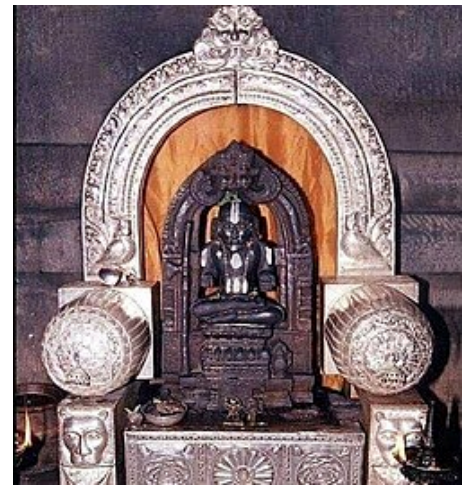
⁶ Prabha Duneja, Hinduism: Scriptures & Practices. ARC Publishers, 2012, p.40.



另外两位被称为acharya/导师的著名哲学家Rā mā nuja/ラーマヌジャ/カヱロヱヲメリヱ/罗摩奴阁（11世纪）通过对メタヱヲ丨トヱケの间接解说、Madhva/Madhvacharya/ロヱケメヱ/摩陀婆（13世纪）通过直接注释，确立了自己的哲学体系，他们构成了メヱケヲ去ヱの三大学派⁷。

Hinduism/厂丨ヲケメ/印度教作为文明、文化、教义与仪式传统，外部人看起来眼花缭乱，无法准确表述的汉字翻译加剧了理解的混乱。其实，包括拥有4-6亿信徒的最大的教派Vaishnavism，都有其深远的哲学原理，主要是来自カヱロヱヲメリヱ对メタヱヲ丨トヱケの注释。Vaishnavism教派崇拜3大神之一Viṣṇu/Vishnu/ヴィシュヌ/メ丨トヲメ/毗湿

奴（也译为毗纽笈、毗湿纽、维世奴、幻化天王，佛教称为毗纽天、毗搜纽天、毗瑟笈天、毗瑟拏天、韦纽天、遍入天、遍胜天、遍闻天等，亦常将其等同于Nā rā yana/ヲヱ-カヱ-丨ヱヲヱ/那罗延天），应该被转写译为メ丨トヲメ教派。メ丨トヲメ教派把メタヱヲ丨トヱケ中出现的ヲヱ-カヱ-丨ヱヲヱ、Narasimha/ヲヱカヱム丨ロ厂ヱ/那罗僧诃、Vā sudeva/メヱ-ムメカセメヱ/婆薮天等列作其化身。メ丨トヲメ教派的3大哲学概念：人格化的Ishvara/God/ㄩヱケ/上帝、cit/soul/灵魂、acit/matter/物质，就来自メタヱヲ丨トヱケ⁸。



用汉音元素转写，在方法论上，正如在佛教的翻译领域，应该、必须参照既存的日语先行文献，因为除了单纯的人名地名的发音转写，日本的学者们在翻译抽象的哲宗教概念时已经考虑到是否可以用汉字意译。同时，更重要的是参考日本社会对印度经典的受容，这可以从日本的メヱケヲ去ヱ协会2015年1月17日在印度大使馆召开的第一次メタヱヲ丨トヱケ讲座的宗旨看出。为什么要学习メタヱヲ丨トヱケ？很多人认为哲学是学者的专属，但印度哲学并非如此，它与人生密不可分。在梵语中知识（哲学）被称为Darshana/ケヱ儿トヱヲヱ/达沙那。Darshana的动词词根Drish/ケケ丨ト意为“看见”（或领悟）真理，印度经典中的智者/仙人也被英译为seer/见者。印度哲学的特点并非止于学习或解释真理，而要进到人生的自觉觉醒/“开悟”。西方的古希腊哲学中略有这种人生自觉思想，但近代西方哲学中只停留在知识层面，把人生问题让给宗教。印度哲学的另一个特点是科学性，它不依赖

⁷ S.M. Srinivasa Chari, The Philosophy of the Upaniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Forward by Mm. K.T. Pandurangi.两周前，我第一次受邀进入印裔邻居家聊天，我送给他们汉音元素范例第1册《印度文明（含佛教）新译注》，他们很意外，拿出他爷爷（103岁，仍健在）的这本和Vaiṣṇavism: Its Philosophy, Theology and Religious Discipline给我。我也如获至宝，这是我着手修订2016年的基础译注、写此文的动机。

⁸ SM Srinivasa Chari, Vaiṣṇavism: Its Philosophy, Theology and Religious Discipline, Motilal Banarsidass Publishers, 1994, 2000.

非常清晰：Brahman/ブラフマン¹³/クカヤ厂口マ/梵或梵天¹⁴/婆罗门/バラモン¹⁵作为 Supreme Being/最高ケ丨丨△、Ultimate Reality/终极实在统摄所有一切。¹⁶英译如“Enveloped by the Lord must be This All — each thing that moves on earth. With that renounced, enjoy thyself. Covet no wealth of any man.”¹⁷/这所有的一切——世上移动的每一物——都被主所笼罩。舍弃一切，就尽情享受。任何人的财富都莫贪图。”大多沿袭 Max Müller/ミュラー/口メカヤ-/缪勒的译本：“All this, whatsoever moves on earth, is to be hidden in the Lord (the Self). When thou hast surrendered all this, then thou mayest enjoy. Do not covet the wealth of any man!”¹⁸/所有的这一切——世上移动的每一物，皆藏于主（真我）之中。当你舍弃这一切，你便可享乐。莫贪图任何人的财富！”黄译注：“自在（Ī ś ā）指主宰世界一切的神，至高的自我或灵魂。”译：“自在居住在活动于这个世界的所有一切中；你应该通过弃绝享受，不要贪图任何人的财富。”徐译“伊莎”、“精神”¹⁹。这些汉字译法都没有正确、准确反映出Ī sha 的本性本质，只能用汉音元素转写为丨-尸丫。

2. kurvann eveha karmā ṇi jijī viṣecchataṃ samā ḥ |

evam tvayi nā nyatheto 'sti na karma lipyate nare

口メカヤ-译本：“Should one wish to live a hundred years on this earth, he should live doing Karma. While thus, as man, you live, there is no way other than this by which Karma will not cling to you./人若想在这世上活一百年，就应该活着做クカヤ厂口マ。如此作为人活着，除此之外，你没有别的方法可以避免クカヤ厂口マ纠缠着你。”黄宝生译：“人应该在这世上做事，渴望长命百岁；你就这样，而非别样，业不会沾染人。”注：““做事”或译作业。业（karma）指行动，尤其指祭祀活动。一个人只要按照经典从事行动，业就不会沾染或玷污他。”

メカヤ厂口マ首次提到कर्म/karma/カルマ/クカヤ厂口マ的概念，原意为“actions/诸行为”，包括行动、讲话、思考，被佛教发挥扩展，在汉传佛教以“业/业力”翻译。クカヤ厂口マ的概念适用于Self/“真我”个体的行为与结果，非常有哲学价值。Theosophical Society（神智社团，又译为神智学协会、证道学协会、通神协会）从教义上称他们结合了希腊哲学、メカヤ厂口マ、大乘佛教、Kabbala/クカヤ厂口マ/卡巴拉（犹太密教）、Sufism/ムスリム/苏菲教派等的智慧和真理，发掘出一个丨-尸丫儿童Krishnamurti，送到伦敦培养为一个上流社会绅士，被冠以“World Teacher/世界

¹³ 假名ハ/ha、ヒ/hi之后没有hu的发音，而是フ/fu，更无法单独表示h这个常用发音，只能转写为フ。这是一个例子说明汉音元素书写系统转写比假名系统转写准确。

¹⁴ 黄译注：“在奥义书中通常指称至高存在或至高自我，即宇宙自我，但也用于指称吠陀和婆罗门。”

¹⁵ バラモン来自日语汉字“婆羅門”的发音，可知过去的汉语里“婆”发音[ba]、羅发音[la]。

¹⁶ S.M. Srinivasa Chari, *The Philosophy of the Upaniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva*, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Chapter 7 Īśā vāsyopaniṣad.

¹⁷ White Yajurveda, Ralph Griffith (Translator), p. 304.

<https://archive.org/details/textswhiteyajur00grifgoog/page/n326/mode/2up?view=theater>, .

<https://www.sacred-texts.com/hin/wyv/wyvb40.htm>

¹⁸ Vagasaneyi Samhita Upanishad or Isa Upanishad translation by Max Müller.

<https://archive.org/details/upanishads01ml/page/310/mode/2up?view=theater>

¹⁹ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第499页。

导师”的称号为神智社团在全世界讲演推广²⁰，但他们用其创始人Helena Petrovna Blavatsky（1831—1891）提倡的“集团ヲヤ儿口ヤ”概念解说近代社会现象，不为印度经典研究者们或佛教接受²¹。

3. asuryā nā ma te lokā andhena tamasā vṛtā ḥ |

tā mṛste pretyā bhigacchanti ye ke cā tmahano janā ḥ

口又为丫-译本：“Those who partake the nature of the Asuras [evil], are enveloped in blind darkness, and that is where they reside who ignore their Atman [Self]./那些持有アスラ/ヤム又为丫（邪恶）本性的人们被盲目的黑暗所笼罩，他们所在之处无视他们的丫去口马/阿特曼（本我）。”黄宝生译：“那些名为阿修罗的世界，笼罩蔽目的黑暗，那些戕害扼杀自我的人，死后都前往那里。”

आत्मन्/atman/Ā tman 源起于印欧语系字根*ē t-men，原义是呼吸。古英文中的 æthm，德文中的 Atem，与希腊文的前缀字 atmo-，都来自于同一字根，汉译将其译为“我”、“个我”（日语）或“梵我”，也有意译为主体、灵魂，但考虑到这个概念的深刻根本性含义，应该转写为アトマン/アトマン/丫去口马²²。

6. yas tu sarvā ṇi bhū tā ny ā tmany evā nupaś yati |

sarvabhū teṣu cā tmā nam tato na vijugupsate

口又为丫-译本：“And he who beholds all beings in the Self, and the Self in all beings, he never turns away from it [the Self]./他在丫去口马中看待一切事物，又在一切事务看待丫去口马，永远不会背离丫去口马。”

7. yasmin sarvā ṇi bhū tā ny ā tmaivā bhū d vijā nataḥ |

tatra ko mohaḥ kaḥ ś oka ekatvam anupaś yataḥ

口又为丫-译本：“When to a man who understands, the Self has become all things, what sorrow, what trouble can there be, to him who beholds that unity./对于一个理解者，丫去口马化为万物，对于持有这种统一的人还有什么悲伤、还有什么烦恼？”或译为：“对见者而言，万物在他那里变为他自身的丫去口马，幻想和忧虑怎么可能降落在统一体的见者呢？”²³ | -尸丫作为最高ㄅ | - | 厶和终极实在是 ekam/一，所以宇宙是 ekatvam/统一的。

18. agne naya supathā rā ye asmā n viś vā ni deva vayunā ni vidvā n |

²⁰赵京，“新兴的”Baha’i/ㄅㄅㄅ | 信仰译注，2022年9月3日。

²¹ Lama Lhanang Rinpoche and Mordy Levine, *The Beginner’s Guide to Karma-- How to Live with Less Negativity and More Peace*, New World Library, 2024. Chapter 11 What Does Collective Karma Mean?

²²赵京，Upanishads/ㄅㄅㄅ | ㄅㄅㄅ/奥义书集的翻译笔记，2025年7月1日修订。

²³ *The Upanishads*, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.30.

yuyodhy asmaj juhurā ṇam eno bhū yiṣṭhā ṁ te nama uktiṁ vidhema

“O Agni, lead us, along the auspicious path to the prosperity; O, God, who knowest all our means of attainment, remove the obstacles coming in our way; we shall offer to thee often the salutation with the expression of nā mah. / 丕! ㄩㄨㄣㄛ, 请引导我们沿着吉祥之路走向繁荣; 丕! ㄩㄨㄣ, 您知道我们成就的所有方式, 请消除我们道路上的障碍; 我们将经常用ㄩㄨㄣ-的表达向您致敬。”²⁴黄译:“火啊! 带我们遵循正道, 走向繁荣, 天神啊! 你知道我们的一切行为; 请你为我们驱除阴险的罪恶吧, 我们会献给你至高无上的赞歌。”徐译:“火神! 君明知今万族! 由乎善道, 引我入乎大福! 而除罪恶引诱。曰至上皈敬君兮, 以祝。”

अग्नि/agni/ㄩㄨㄣㄛ在印欧语系来自“火”, 如拉丁词根 ignis, 在 The Rig Veda 《日 | ㄩ · ㄨㄣㄛ》是阿耆尼/阿格尼/火神²⁵, 这里指 Paramā tman/ㄨㄣㄛㄩㄨㄣㄛㄩㄨㄣㄛ, 也就是ㄩㄨㄣㄛ(上帝), 因为只有ㄩㄨㄣㄛ才能清除我们的 sin/ㄨ | ㄣ/本性固有的障碍²⁶。徐译(加上注释)优于黄译, 但汉字翻译的内容无法表述原文中的由英文转写/翻译提示的哲学含义, 汉音元素词母导入汉语书写系统解决了这个困难。

【Brihadaranyaka/ㄨㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ · ㄩ-ㄣㄩㄣㄛ | ㄩㄨㄣㄛ · ㄨㄣㄩㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ】

बृहदारण्यकोपनिषत् bṛhadā raṇyaka/Brihad (大) aranyaka (森林)/ブリハッド・アーラニヤカ/ㄨㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ · ㄩ-ㄣㄩㄣㄛ | ㄩㄨㄣㄛ/大林间(徐译)/大森林(黄译)ㄨㄣㄩㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ/Bṛhadā raṇyakopaniṣat很长, 共有8章, 但前两章对应ㄨㄣㄛㄩㄨㄣㄛㄩㄨㄣㄛ的特殊牺牲仪式soma/ㄨㄣㄛㄩㄨㄣㄛ, 后6章是教义, 被接受为ㄨㄣㄩㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ的正文²⁷, 具有最高的哲学内涵, 被Chari/ㄨㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ列为诸ㄨㄣㄩㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ的哲学源泉之首²⁸。

ㄨㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ · ㄩ-ㄣㄩㄣㄛ | ㄩㄨㄣㄛ中登场的哲学家 Yajnavalkya/ヤージュニャヴァルキヤ/ | ㄩㄨㄣㄛ ㄨㄣㄩㄣㄛ ㄨㄣㄩㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ/祭衣仙大放异彩, 在本人也是哲学家的国王 Janaka/ㄣㄩㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ/遮那竭举办的公开辩论赛中击败所有(包括一个女的) brahmin/婆罗门/ㄨㄣㄛㄩㄨㄣㄛ | ㄣㄩㄣㄛ/祭司兼哲学家, 牵走1千头牛和挂在牛头的奖金。他的哲学核心就是 ㄩㄨㄣㄛ: 整个世界唯有ㄩㄨㄣㄛ, 独一无二。而ㄩㄨㄣㄛ只是纯粹意义上的认知主体, 不是客体,



²⁴ S.M. Srinivasa Chari, The Philosophy of the Upaniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Chapter 7 Īśā vāsyopaniṣad.

²⁵ 赵京, The Rig Veda 《日 | ㄩ · ㄨㄣㄛ》试译-2, “HYMN XXVI. Agni. 第一卷曲26、火神”, 2016年8月2日。

²⁶ S.M. Srinivasa Chari, The Philosophy of the Upaniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Chapter 7 Īśā vāsyopaniṣad.

²⁷ 网上有很多视频, 包括ㄨㄣㄛ-英译本朗读<https://librivox.org/brihadaranyaka-upanishad-by-unknown/>和印度政府网址有6个章的梵文颂唱: <https://vedicheritage.gov.in/upanishads/brihadaranyakopanishad/>

²⁸ S.M. Srinivasa Chari, The Philosophy of the Upaniṣads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Part I The Philosophical Teachings of the Principal Upaniṣads.

虽然体现、渗透在万物中，但无法被准确把握或表达，只能被描述为“neti, neti/ネチ、ネチ/ネチ、ネチ/既非此、又非彼”。

当ウカヤノコトヲArtabhaga/Ā rtabhā ga/アールタバガ/ヤニクヤノコトヲ/アル多薄伽（黄译）质问人死后怎么样时，イヨロヨメヤニクヤノコトヲ赶紧回答：“朋友，握住我的手！此事让我俩私下谈论吧，不能当众说。”他俩离开现场私下讨论，唯一讨论、称颂的是ウヤノコトヲ：因善行而成为善人，因恶行而成为恶人。服部注释到：此时，因果报应的ウヤノコトヲ概念还没有公开在ウカヤノコトヲ与阶层之间传播，而只向王族私授²⁹。

ウヤノコトヲ概念在第4章明确表达出来。4.4.5: ...What a man turns out to be depends on how he acts and on how he conducts himself. If his actions are good, he will turn into something good. If his actions are bad, he will turn into something bad. A man turns into something good by good action and into something bad by bad action./一个人会变成什么样子取决于他的行为举止。如果他的行为是善的，他就会变成善的。如果他的行为是恶的，他就会变成恶的。一个人通过善行变成善，通过恶行变成恶。4.4.6: And so people say: 'A person here consists simply of desire.' A man resolves in accordance with his desire, acts in accordance with his resolve, and turns out to be in accordance with his action.³⁰/所以人们说：“这里，人只是由欲望组成的。”一个人根据他的欲望下定决心、根据他的决心行动，根据他的行动最终成人。

ウカヤノコトヲ・ヤニクヤノコトヲ有很多有名的Mahā -vā kya/マハーヴァキヤ/コトヲ・ヤニクヤノコトヲ/伟大的警句，最经典的是“AhamBrahmā smi (Brahma +asmi)/アハム・ブラフマースミ/コトヲ・ウカヤノコトヲ・ムコトヲ/我是ウカヤノコトヲ。”³¹祈祷这个震撼的宣言可以达到最高的मोक्षmokṣa/Moksha/コトヲ・ムコトヲ/解放、自由、至福：Free at last/终于彻底解脱了！³²

イヨロヨメヤニクヤノコトヲ在实践一个ウカヤノコトヲ与人生最后阶段（samnyā sa/ムコトヲ・ムコトヲ/放弃物质生活成仙）之际，他的两个妻子之一、本身也是哲学家的Maitreyi/マイトレーイー/コトヲ・ウカヤノコトヲ-/梅怛丽依向他讨教人生的终结意义（2.4、4.5重复），他回复到：“コトヲ・ウカヤノコトヲ，人确实应该看见、听见、理解并冥想ヤニクヤノコトヲ；事实上，只有看见、听见、反思并理解ヤニクヤノコトヲ的人，才能认识整个世界。”与影响了基督教神学的罗马哲学家Senecaムコトヲ・ウカヤノコトヲ的格言“真理不会带来财富，但可以带来自由”雷同，不追求真理的也不配得到人生的终结目的（自由）

【ऐतरेयपनिषद्/Aitareya/コトヲ・ムコトヲ/爱多列雅ムコトヲ・ムコトヲ】

コトヲ・ムコトヲ・ムコトヲ属于Aranyaka/ā raṇyaka/アーラニヤカ/ヤニクヤノコトヲ・ムコトヲ/阿兰若（森林）书集，是隐退在深林的祭司/仙人沉思写出来的神秘巫术、宗教兼哲学著作。因

²⁹服部正明訳ウパニシャッド『世界の名著1：バラモン教典・原始仏典』中央公論社、1969。

³⁰ Trans. Patrick Olivelle, The Early Upanisads Annotated text and translation. Oxford University Press, 1998.

³¹ 2015年8月22日、2015年11月14日インド大使館ウパニシャッド第5、6回。<https://www.vedantajp.com/>

³² Prabha Duneja, Hinduism: Scriptures & Practices. ARC Publishers, 2012, p.96.她住在附近，活跃地传教，我曾联系她。

为只有第2章4-6节出现在Y-为Yろ | Y万Y书集, Y万Y为Y和为Y口Yろ×4Y都只认这3节是万去Y为Y | Y正文, Chari/くY为 | 也只引用这3节讨论×々Yろ | T Y 勿哲学³³。

2.4. He who is the one self of his, is made his substitute for virtuous deeds. Then the other self of his, having accomplished his duties and reached his age departs. So departing hence, he is born again. This is the third birth. 他那唯一的自我, 被他所行的善行所取代。然后, 他的另一个自我, 在履行职责并达到其年龄后, 便会离去。如此离去, 他便重生。此为第三次重生。

2.5. About this a rishi has said: "While still lying in the womb, I came to know all the births of the gods. A hundred strongholds, as if made of iron, confined me, yet I burst through them all swiftly, like a hawk." Vamadeva spoke, in this wise, even while lying in the womb. 一位识者曾对此说道: “当我还在子宫中时, 我便知晓了诸神的诞生。一百座如同铁壁般坚固的堡垒将我束缚, 但我却像鹰一样飞速冲破它们。”×Y口Y勿×Y在子宫中时就如此高明地说。

2.6. Thus endowed with Knowledge, he, becoming one with the Supreme Self and soaring aloft on the dissolution of the body, obtained all desires in the heavenly world and became immortal. yea, became immortal.³⁴ 如此, 他被赋予了知识, 与至高的Y去口马(纯我)合一, 在肉体消亡后飞升, 实现了天界的一切愿望获得了永生。真的, 获得了永生。

Y万Y为Y从万去Y为Y | Y总结出×々Yろ | T Y 勿的另外一个口Y厂Y-×Y-万 | Y:

"Prajñānam brahma/(transcendental) Consciousness is Brahman/ (先天的) 意识是Y为Y厂口马" (3.3)。

【Chandogya/ chā ndogya/チャンドーギヤ/く-尤勿てく | Y/歌者×々Yろ | T Y 勿】

6.8. It is the True. It is the Self, and thou, O Svetaketu, art That./它是真理, 它是Y去口马。而你, て! ム×Y去Y万去Y, 就是它。这个"Tat tvam asi/That Thou art/那(Y去口马)就是你"的宣言是Y万Y为Y从万去Y为Y | Y总结出×々Yろ | T Y 勿的第3个口Y厂Y-×Y-万 | Y。

【Mandukya/ Māṇḍukya/マーンドゥーキヤ/口-尤勿-×万 | Y/蛙氏×々Yろ | T Y 勿】

2."Ayamātmā brahma/This Atman is Brahman./这个Y去口马是Y为Y厂口马/(日译“梵我一如”)"是Y万Y为Y从万去Y为Y | Y总结出×々Yろ | T Y 勿的第4个口Y厂Y-×Y-万 | Y。Y万Y为Y解说到: “×々Yろ | T Y 勿为那些希望从这个世界中解脱出来的人而写, 以便他们能够获得绝对Y为Y厂口马与个体Y去口马如同体的知识……通过这种知识, 他们可以从这个世界的根源中解脱出来。”

³³ S.M. Srinivasa Chari, The Philosophy of the Upanishads, A Study based on the Evaluation of the Comments of Śaṅkara, Rāmānuja and Madhva, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. 2002. Chapter 11 Aitareya Upanishad.

³⁴ "The Upanishads - A New Translation" by Swami Nikhilananda.
https://www.bharatadesam.com/spiritual/upanishads/aitareya_upanishad.php

メタヨヲ | 丁丫カ已经有很多英译版, 借助AI, 可以比较容易地翻译出更多的译本。但汉译最困难的开头是名词/概念的转写/翻译, 例如, Kauṣī taki/万么丁 | 去丫万 |, 徐译“考史多启”、黄译“樛尸多基”, 看出不同的译者在翻译时从头脑里随意涌现的汉字进行组合。这是用汉字翻译的方法论结论, 无法克服。徐译最后第1097-1133页列出约五、六百名字的拉丁转写索引, 没有汉字翻译, 因为既不可能也没有必要随意为这些名字排列出几乎无数的组合。例如, ヲカ | 厂丫カ・丫-カヨ | 丫万 | 第4章附录的59个师徒名册, 徐译在第666-668页列出德国学者Paul Deussen/ドイセン/カ | ム | ム | 杜伊森编列的拉丁转写³⁵, 黄译用汉字翻译出来“第六梵书”³⁶。即使同一个汉字译者, 在不同的时间也会涌现出不同的汉字组合来“翻译”这些名词, 例示不应该用汉字“翻译”名词, 只能用汉音元素转写, 以便于正确、准确、简洁、标准地对应索引。

【Spinoza/ムタ | ㄋㄛㄛㄩ/斯宾诺莎哲学作为连接东-西方哲学的桥梁】

用拉丁语系（主要是殖民统治印度大陆的官方语言英文书写系统）从メタヨヲ | 丁丫カ转写、译注提炼出的哲学体系, 如 Ishvara/God/ㄍㄩカ/上帝(几个汉字翻译都不正确不准确)、atman/Self/丫去ㄋㄛ/自我(几个汉字翻译都不正确不准确)、cit/soul/灵魂(汉字翻译不正确)、acit/matter/物质(汉字翻译不准确), 以及由此推出的 absolute existence/绝对存在等抽象概念, 非常合符西方哲学的思维, 进而印证了印欧语系的同源性, 实际上成为印度经典的最大注释语言（包括印度本土知识阶层, 如本文引用的ㄍㄩカ | 博士, 也用拉丁词母转写表述其基本概念), 所以只要略微深入阅读用英文表述的印度哲学体系, 自然联想到 Spinoza/ムタ | ㄋㄛㄛㄩ/斯宾诺莎。我 2016 年倡导汉音元素书写系统之前, 预先承认自己的中文知识有限, 有一些来源于西方的概念很难找到合适的中文对应。“神”原意指天神, “祇”原意指地神, “神祇 shenqi”泛指自然神, 也叫 Deity/神明、美国独立宣言中的 Creator/造物主, 与斯宾诺莎的“上帝/神”同意。从“替天行道”这样的中文成语中, 也可以用“天道”来代表符合自然神世界观的社会秩序与规范。³⁷

ムタ | ㄋㄛㄛㄩ的难解的《伦理学》实际上提出了一个与 Advaita Vedanta/不二メカカ去丫的本体论哲学世界观惊人相似的体系, 包括: 一元论形而上学体系、人与ㄍㄩカ之间的紧密联系、以

³⁵ ㄋㄛカ | 是メカカ去丫翻译转写研究的开拓者, カ | ム | ム | 是先锋、集成者。

³⁶ 宝迪摩希耶师承高波婆那。高波婆那师承宝迪摩希耶。宝迪摩希耶师承高波婆那。高波婆那师承樛尸迦。樛尸迦师承香底利耶。香底利耶师承樛尸迦和乔答摩。乔答摩(1)

师承阿耆尼吠希那。阿耆尼吠希那师承伽尔吉耶。伽尔吉耶师承伽尔吉耶。伽尔吉耶师承乔答摩。乔答摩师承塞多婆。塞多婆师承巴罗舍利耶那。巴罗舍利耶那师承伽尔吉耶那。伽尔吉耶那师承乌达罗迦耶那。乌达罗迦耶那师承贾巴罗耶那。贾巴罗耶那师承摩提衍迪那耶那。摩提衍迪那耶那师承肖迦罗耶那。肖迦罗耶那师承迦夏耶那。迦夏耶那师承沙耶迦耶那。沙耶迦耶那师承樛尸迦耶那。樛尸迦耶那(2)

师承克利多樛尸迦。克利多樛尸迦师承巴罗舍利耶那。巴罗舍利耶那师承巴罗舍利耶。巴罗舍利耶师承贾杜迦尔尼耶。贾杜迦尔尼耶师承阿苏罗耶那和耶斯迦。阿苏罗耶那师承特雷婆尼。特雷婆尼师承奥波旃达尼。奥波旃达尼师承阿苏利。阿苏利师承婆罗堕遮。婆罗堕遮师承阿特雷耶。阿特雷耶师承曼迪。曼迪师承乔答摩。乔答摩师承乔答摩。乔答摩师承婆蹉。婆蹉师承香底利耶。香底利耶师承盖索利耶·迦比耶。盖索利耶·迦比耶师承古摩罗·诃利多。古摩罗·诃利多师承伽罗婆。伽罗婆师承维陀尔毗冈底利耶。维陀尔毗冈底利耶师承婆蹉那波特·巴婆罗婆。婆蹉那波特·巴婆罗婆师承波亭·肖跋罗。波亭·肖跋罗师承阿亚希耶·安吉罗婆。阿亚希耶·安吉罗婆师承阿菩提·特瓦希多罗。阿菩提·特瓦希多罗师承维希婆卢波·特瓦希多罗。维希婆卢波·特瓦希多罗师承双马童。双马童师承达提衍·阿达婆那。达提衍·阿达婆那师承阿达凡·代婆。阿达凡·代婆师承摩利底瑜·波拉达温沙那。摩利底瑜·波拉达温沙那师承波罗达温沙那。波罗达温沙那师承埃迦尔希。埃迦尔希师承维波罗吉提。维波罗吉提师承毗耶希提。毗耶希提师承沙那卢。沙那卢师承沙那多那。沙那多那师承沙那伽。沙那伽师承至上者。至上者师承梵。

³⁷ 赵京, 自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻, 2015年3月7日。

及 Self/丫去口马/自我解放的潜力。ムタ丨ろて卍の substance/实体概念，尤其是他对《丫去或自然的理解，与不二メレカ去の Brahman/ケカ厂口马概念相一致。ケカ厂口马扩展了西方哲学中的 ultimate reality/终极实在概念 Being/ケ丨-丨△（任何汉字翻译都不正确不准确）。³⁸不过，ムタ丨ろて卍的实体是一个单一、无限、不可分割的概念，涵盖一切存在。丫去口马通常被理解为内在的、真实的自我，与ケカ厂口马/终极实在等同，为所有存在和宇宙的本质。两者都对微观（自我个体）与宏观宇宙的现实世界的统一提供了哲学框架，但在方法论上却沿着不同路径展开。³⁹

（不太相关的引申）现在，印裔美国人在美国政治经济商业全面崛起，如果他们知道印度经典的世界观体系与美国的建国宣言中的“Creator/造物主”即ムタ丨ろて卍哲学体系中的 God/《丫去存在如此接近的类似性，印度的崛起，从价值观上，就更稳固了。

【译注初步的小结】

印度经典的哲学是印度文明的精髓，对于准确理解翻译包括佛教经典在内的印度思想，至关重要，但至今为止因为局限于汉字的制约无法准确正确地翻译介绍，本文以及汉音元素范例第1册《印度文明（含佛教）新译注》⁴⁰提供了新的方法论基础，还需要极其繁复的工作在广度、深度领域耕耘。

[赵京，中日美比较政策研究所，2025年7月18日初稿]

Upanishads/メタ丫ろ丨丁丫去/奥义书集的哲学概念初译汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁文转写	汉字翻译	注释
丫《ろ丨	Agni	阿耆尼/阿格尼/火神	
厶去丫カレ丨丫	Aitareya	爱多列雅	
丫-カ丫ろ丨丫厶丫	Aranyaka	阿兰若（森林）	
丫-儿去丫ケ厂丫-《丫	Artabhaga	阿尔多薄伽	
丫ムメカ丫	Asuras	邪恶	
丫去口马	Atman	我、个我、真我、梵我， 主体、灵魂	英译为 Self
ケ丨-丨△	Being		任何汉字翻译都不 正确不准确
ケカ丨厂丫去・丫-カ丫ろ丨 丫厶丫	Bṛhadāraṇyaka	大林间，大森林	

³⁸ Noah Forslund, Spinoza in Hinduism: Advaita Interpretations of The Ethics. *Dianoia: The Undergraduate Philosophy Journal of Boston College*, no. V. May 2018.

³⁹ M. S. Modak, Spinozistic Substance and Upanishadic Self: A Comparative Study. *Philosophy* Vol. 6, No. 24 (Oct., 1931), pp. 446-458, Cambridge University Press.

⁴⁰ 2022年第8版ISBN: 978-1-71671-082-7包括: *The Rig Veda* 《カ丨《・メレカ去/颂赞智识》火神六颂、《Manu/口丫ろメ法典》试译引子、*Bhagavad Gita* 《ケ丫《丫メ丫去・丨丨去丫天神之歌》翻译要点、Upanishads 《メタ丫ろ丨丁丫去/奥义书集》的翻译笔记、佛教基本概念翻译的新尝试、《大唐西域记》主要地名发音新译、首次参拜ム丨厶（Sikh锡克）教寺、India/丨ケカ丨丫/南亚文明简史、藏文书写系统转写与藏文明译注初步。

クカヱノコ	Brahman	梵天	
クカヱノコノ	Brahmin	婆罗门	最高的祭司阶层
クカヱノコノ	Chāndogya	唱赞，歌者	
クカヱノ	Chari		
クカヱノ	Darshana	达沙那/知识（哲学）	
クカヱノ	Deussen		
クカヱノ	God	上帝	Ishvara
クカヱノ	Hinduism	印度教	
クカヱノ	Īsha	伊莎，精神	英译 Lord
クカヱノ	Janaka	遮那竭	
クカヱノ	jnana	知识	
クカヱノ	karma	业力	
クカヱノ	Kauṣītaki	徐译“考史多启”、黄译“桥尸多基”	
クカヱノ	Kshatriya		
クカヱノ	Madhva	摩陀婆	Madhvacharya 导师
クカヱノ	Mahā-vākya	伟大的警句	
クカヱノ	Maitreyi	梅怛丽依	
クカヱノ	Māṇḍūkya	蛙氏	
クカヱノ	Moksha	解放、自由、至福	
クカヱノ	Müller	缪勒	
クカヱノ	Muṇḍaka	蒙查羯	
クカヱノ	neti, neti	既非此、又非彼	
クカヱノ	Om	唵	圣音
クカヱノ	Rāmānuja	罗摩奴阇	
クカヱノ	Rig Veda		
クカヱノ	Shankaracharya	商羯罗导师	
クカヱノ	shāntiḥ		祈祷用语（平安）
クカヱノ	sin	本性固有的障碍	
クカヱノ	Spinoza	斯宾诺莎	
クカヱノ	Upanishads	奥义书集	
クカヱノ	Vaishya		
クカヱノ	Vamadeva		
クカヱノ	Veda	韦陀	
クカヱノ	Vedanta	ヴェドヴェダの结尾、终极、结论	
クカヱノ	Vaishnavism		
クカヱノ	Viṣṇu/Vishnu	毗湿奴	
クカヱノ	Yajnavalkya	祭皮衣仙	